



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

NARRACIÓN ORAL (PF)

Departamento: Francés
Carrera/s: Profesorado de Francés
Trayecto o campo: CFPP (Campo de Formación en la Práctica Profesional)
Carga horaria: 4 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: mañana
Profesor/a: María Laura D'Anna
Año lectivo: 2021
Correlatividades: Fonética y Fonología Francesa I

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

1- Fundamentación

Este taller es un espacio de creatividad y experimentación para las y los estudiantes de PF. Se inscribe dentro del marco teórico del socio-constructivismo, en donde las niñas y los niños son sujetos activos de aprendizaje, y construyen sus experiencias en constante descubrimiento. Narración oral se articula horizontalmente con las materias Dicción y Didáctica del FLCE y Sujetos de los Niveles Inicial y Primario, y se complementa íntimamente con Música, Plástica y Juegos.

La importancia del cuento y del contar en niñas y niños, de cualquier edad, es invaluable e infinitas las posibilidades de utilización en el aula. En ese sentido se va a estudiar el aporte de Michele Petit. La necesidad de comunicar la propia historia -o la historia o cuento elegido que se hace propia- va a llevar a encontrar la forma. Esa forma es corporal, involucra la totalidad del ser humano: su voz, su columna, su presencia, su imaginación, sus sentimientos. Por eso mismo esa forma es personal: confluirán las experiencias narrativas de la infancia, ya sea en el seno familiar o escolar.

Esta unidad curricular acercará a las y los docentes relatos, mitos, leyendas, literatura oral y escrita en lengua francesa así como propuestas de su implementación pedagógica en el aula, en vistas a que en el futuro puedan seleccionar, diseñar, adaptar, crear material pedagógico. Y ser conscientes del rol de mediadoras y mediadores culturales para, desde el FLCE, ayudar a las alumnas y a los alumnos (nivel inicial y primario) a entender y a resignificar el mundo. Contar bien supone escuchar bien, para entender, compartir, curar, emocionar, respetar. Desplegar la sensibilidad y la imaginación fundamentales para construir conocimiento.

Descubrir, en fin, la posibilidad de crear o recrear relatos que permitirá a las niñas y a los niños construirse. Además de perfeccionar su expresión y comprensión oral en francés, también descubrir, lejos de prejuicios y estereotipos, la otra lengua y la otra cultura, la francófona.

2.- Objetivos generales (según Plan de estudios)

- Descubrir las posibilidades recreativas y estéticas que brindan diferentes materiales de lectura.
- Comprender la importancia de la narración oral para el desarrollo de la competencia comunicativa de los niños tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.
- Elaborar criterios para la selección de cuentos con fines didácticos.

3.- Objetivos específicos

- * Desarrollar la propia consciencia de sus posibilidades creadoras, la confianza en sí mismo es primordial para que la transmita luego a sus alumnas y alumnos.
- * Profundizar en el conocimiento de la cultura y la literatura francófonas a partir de relatos, leyendas, mitos, poemas, canciones.
- * Poner en escena/contar un texto literario, un relato de vida, una leyenda, un mito, un poema o una canción. Hacer contar y/o dramatizar.
- * Tomar consciencia del propio cuerpo y de todas sus propias posibilidades creativas para poder hacer descubrir las en clase. Técnicas corporales, relajación, composición de diferentes personajes, musicalidad, gestualidad, presencia escénica, ritmo, escucha.
- * Aprender a crear condiciones favorables para la expresión de auténtica creatividad. Promoverla a través de ejercicios que van a aumentar el potencial de desarrollo, van a permitir alcanzar logros, disminuir las situaciones de estrés y el pánico, conectarse con la propia sensibilidad e imaginación.
- * Conocer el material didáctico existente sobre el teatro en la educación y sobre el teatro en la enseñanza de idiomas. Implementación de dicho material en la planificación de una clase.
- * Improvisar y dramatizar. Implementar juegos teatrales en el armado de clases de FLCE.
- * Imaginar diferentes actividades a implementar a partir del material narrativa a presentar.
- * Definir criterios para la selección de material para la narración oral de leyendas, cuentos, mitos, poemas, canciones, en lengua francesa.

4.- Contenidos mínimos (según Plan de estudios)

1. Técnicas de narración oral. Narración interactiva, expresión corporal, dramatizaciones, improvisación.
2. Fuentes literarias (oralidad y literaridad) y textos con fines didácticos. Cuentos tradicionales. Cuentos de países francófonos. Mitos. Leyendas.
3. Proceso de oralización. Esquematización. Visualización. Memoria. Práctica de narración oral en el aula.
4. Recursos del narrador. Voz, ritmo y volumen. Emoción. Onomatopeyas. Voces de personajes. Naturalidad. Lenguaje gestual y corporal. Expresión de lo consciente y lo inconsciente. Situación de la narración, contexto, caracterización, audiencia y elementos materiales.

5.- Contenidos: organización y secuenciación

1. El cuento

- *Definición y clasificación del cuento. Historia. Oralidad y escritura.
- *El cuento como herramienta pedagógica fundamental.
- *Análisis del cuento. Esquema narrativo. Estructura dramática. Acciones físicas.
- *Búsqueda de textos en la bibliografía, en bibliotecas, en los sitios aportados, en la memoria.
- Aplicación de criterios de selección por edad, maduración, problemática.

2. El contar

- *Visualización y apreciación de grandes narradoras y narradores en francés. Percepción de las distintas estrategias para narrar.
- *Entrenamiento físico-vocal. Ejercicios que llevan al descubrimiento del espacio, de sí mismo (cuerpo, voz), a través de ejercicios de relajación, de respiración, de descubrimiento de los sentidos, de dicción, de mimo, de diferentes dinámicas en el espacio.
- *Creación de secuencias de movimientos en consonancia con las acciones del material a trabajar.
- *Composición de personajes. Corporalidad. Desdoblamiento. Vestuario. Objeto. Mirada.
- *Desarrollo de diversas dinámicas corporales. Espacio. Ritmo. Juegos teatrales.
- *Trabajo sobre la presencia escénica.
- *Lectura, memoria, apropiación personal.
- *Los silencios. La escucha. El aquí y ahora.

3 La puesta en escena

- *Montaje de la narración. Ensamblado de los elementos y recursos aprendidos para presentar la narración.
- *Preparación de la clase: Contar y hacer contar (hacer actuar). Interacción con las y los estudiantes de la clase (simulando una clase de FLCE)
- *Reflexión/Diario de la profesora o del profesor.

6.- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

ENTRENAR para CONTAR/ACTUAR

En cada clase se trabajará, por un lado el entrenamiento físico y vocal para disponer con libertad del instrumento-cuerpo para la narración.

LEER

Por otro lado, se reflexionará sobre el material teórico de lectura, acompañado de videos que ilustran y/o completan dicho material.

ESCUCHAR Y VER

También se observará, a través de videos, a diferentes artistas contadores, se analizará los diferentes elementos y recursos utilizados, y se experimentará el impacto estético de la narración, analizando el poder del cuento en niñas y niños, adultas y adultos.

SELECCIONAR EL MATERIAL. PREPARAR la CLASE.

Cada alumna/o trabajará con material (cuento, poema, canción, leyenda, mito) sugerido por la profesora y con material que seleccionará y/o creará ella/él misma/o. La evaluación será constante. Se llegará al armado de una clase por parte de las profesoras y los profesores con

diversos tipos de actividades que les propongan a las/los espectadoras/es de FLCE (sus compañeras/os).

NARRAR/ACTUAR

Periódicamente las futuras profesoras y los futuros profesores presentarán narraciones poniendo en juego los distintos recursos que se vayan incorporando, aumentando cada vez el grado de complejidad y los desafíos.

AUTOEVALUACIÓN

Se implementará un espacio de auto evaluación y evaluación del grupo, y el registro de la experiencia a través del Diario de la Profesora y del Profesor.

7. Bibliografía obligatoria

BALIANI, Marco, Ho cavalcato in groppa ad una sedia, Titivillius, Corazzano, 2010. Traduit par Olivier Favier. (Introduction) <http://dormirajamais.org/recit-baliani/>

BENJAMIN, Walter, « Le narrateur. Réflexions à propos de l'oeuvre de Nicolas Leskov » (<http://dormirajamais.org/narrateur/>)

BETTELHEIM, Bruno, Psychanalyse des contes de fées, Pocket Robert Laffont, Paris, 1976.

D'ANNA, María Laura “Teatro en la enseñanza de una lengua extranjera”. Ponencia en Jornadas interdepartamentales ISP “Joaquín V. González” La enseñanza de las lenguas y las literaturas: tensiones y desafíos. Septiembre 2016

DANZI, Giuseppina, “El dispositivo teatral y la resonancia intersubjetiva en los caminos y en los procesos de aprendizaje”, ponencia, 1er Congreso Internacional de Glotodidáctica Teatral en España, Madrid, 2014.

FROLOFF, Nathalie, « Préface » dans Contes, Charles Perrault, Gallimard, Paris, 1999.

HÉRIL, A. y MÉGRIER, D., 60 exercices d'entraînement au théâtre, Retz, Paris, 1992.

MOUSSONET, Manon. « L'importance du conte dans le développement de l'enfant et les apprentissages de l'élève ». Sciences de l'Homme et Société. 2017.

PETIT, Michèle, Lire le monde. Expériences de transmission culturelle aujourd'hui, Belin, 2014.

PIGLIA, Ricardo, La forma inicial, Eterna Cadencia, Buenos Aires, 2015. (“Modos de narrar”)

RODARI, Giani, La gramática de la fantasía, Colihue, 1997.

8.- Bibliografía de consulta

AYMÉ, Marcel, Les contes bleus du chat perché, Gallimard Jeunesse, Paris, 1997.

BANEGAS, C, ALDABURU, M.I., y otras, Caligrafía de la voz, Leviatán, Bs.As, 2007.

BARRAULT, Jean Louis, Souvenirs pour demain, Paris, Editions du Seuil, 1972.

BRUNEL, p.; BELLENGER, Y; COUTY, D; SELLIER, CH; TRUFFET, M: Histoire de la Littérature Française, Bordas, Paris, 1984.

BARTHES, R., Fragments d'un discours amoureux, Paris, Editions du Seuil, 1977.

CENDRARS, Blaise, Petits contes nègres pour les enfants des blancs, Gallimard, Paris, 1978.

DANZI, Giuseppina y DANZI, Donatella, Glotodidáctica teatral. Ñaque, Madrid, 2016

DEGAINE, A.: Histoire du théâtre dessinée, Nizet, Mayenne, 2005.

DE JOMARON, Jacqueline: Le théâtre en France, Armand Colin, 1992.

DURAS, M., Romans, cinéma, théâtre. Un parcours 1943-1993, Paris, Gallimard, 1997.

GENÉ, Juan Carlos, El actor en su historia, en su creación y en su sociedad, Celcit, Buenos Aires, 2012.

GENÉ, Juan Carlos, 2012, Veinte temas de reflexión sobre el teatro, Buenos Aires, Teatro Celcit.

GONZÁLEZ de DÍAZ ARAUJO, G. y otros, El teatro en la escuela. Aique, Buenos Aires, 1998.

LECLERC, Guy, Les grandes aventures du théâtre, EFR, Paris

NOFRI, Carlo, DRAGO, Carolina y otros., Libro de recursos del método Glotodrama Editorial de la Universitat Politecnica de Valencia, Valencia, 2014.

PERRAULT, Charles, Contes, Gallimard, Paris, 1999.

PAGE, C (coordonné par), Pratiques du théâtre, Hachette Education, Paris, 1998.

PINKOLA ESTÉS, Clarissa, Mujeres que corren con lobos, Ediciones B, SA, Madrid, 2001.

RACHMUHL, Françoise. 18 contes de la naissance du monde, Castor Poche Frammarion, Paris, 2002.

VEGA, R., El teatro en la educación, Plus Ultra, Sao Paulo, 1887.

VEGA, R., Escuela, teatro y construcción del conocimiento, Santillana, Buenos Aires.

9.- Sistema de cursado y promoción

Para la promoción sin examen final, El alumno regular deberá cumplir con los siguientes requisitos:

*Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases. Si el alumno no cumple con este requisito, pierde la condición de alumno regular y deberá recursar la materia o rendirla en carácter de alumno libre, en caso de cumplir con los requisitos.

*Aprobación del cursado de la materia, evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos prácticos, dramatizaciones, improvisaciones, narraciones de diferentes textos y de un trabajo final que consistirá en la presentación de un texto para chicos no trabajado en clase (los futuros profesores justificarán la elección y lo narrarán), con un promedio no menor que 7 (siete). Si el alumno obtiene un promedio menor que siete, pierde su condición de alumno regular. Deberá rendir un examen final escrito (sobre el soporte teórico de la materia) y oral (narrar los diferentes textos trabajados en clase).

Alumno libre

No existe la posibilidad de rendir esta materia libre, en tanto comporta el carácter de taller.

10.- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Habrán instancias de evaluación escrita (acerca del marco teórico) y oral: cada vez que finalicemos con el abordaje de un tipo de texto en particular (mito, leyenda, fábula, etc.), el docente le pedirá que el futuro profesor narre la historia a sus compañeros, simulando así una clase de FLCE. La evaluación será continua, de modo tal que el docente pueda evaluar a los chicos en función de su individualidad y de su avance en relación a los contenidos del taller.

A fines del cuatrimestre, los estudiantes tomarán una historia trabajada en clase (o cualquier otra que se ajuste a los parámetros señalados en clase) e iremos a narrar a escuela plurilingüe o al nivel primario o secundario del IESLV JRF.

